



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Boletín N° 53

*La Paz, Bolivia
Abril-mayo 2009*

CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL IDIOMA

La Academia Boliviana de la Lengua, celebró el 23 de abril, Día del Idioma, en una sesión pública realizada el mismo día, en el Salón “Martín Cárdenas” de la Universidad de Aquino, con la concurrencia de numeroso público. El director de la corporación, D. Raúl Rivadeneira Prada, inauguró el acto con breves referencias al Cantar de Mío Cid, San Millán de la Cogolla y Gonzalo de Berceo.

El discurso central de homenaje estuvo a cargo del académico D. Carlos Coello Vila. Finalmente, fue presentado el No. 23 de la revista ANALES, dirigida por el académico-secretario, D. José Roberto Arze.

Ofrecemos un resumen del discurso inaugural pronunciado por el director de la Academia:

“El Día del Idioma se ha instituido para conmemorar la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra, acaecida el 23 de abril de 1616, el mismo día en que fallecieron también Garcilaso de la Vega y William Shakespeare. En 1992, la Unesco proclamó el 23 de abril como el *Día Mundial del Idioma, del Libro y del Derecho de Autor*.

Esta magna fecha encuentra a la Academia Boliviana de la Lengua consagrada al estudio científico del idioma, a la investigación del castellano boliviano, al fomento y difusión de los valores literarios y a la inserción de lo boliviano en el ámbito de la cultura universal.

Quiero referirme, de manera sucinta, a tres elementos germinales del idioma: San

Millán de la Cogolla, el Cantar de Mío Cid y Gonzalo de Berceo.

A orillas del río Cárdenas, sobre el verde valle riojano, se yergue el pueblo de San Millán de la Cogolla que lleva el nombre del santo Millán, fundador, hacia fines del siglo V, de la Abadía de monjes anacoretas en el Monasterio de Suso. De “la Cogolla”, porque se asienta sobre la cima de un monte en forma de cúpula. Otro monasterio, el de Yuso, fue construido entre los siglos XVI y XVII, en la parte baja del valle.

El Cantar de Mío Cid, compuesto hacia 1140, es uno de los más preciosos monumentos de las letras castellanas. Se lo conoce merced a una copia manuscrita hecha en 1307 por Per Abad, según informa Ramón Menéndez Pidal, versado historiador y crítico de la literatura española. De autor anónimo, el Poema canta las hazañas de Rodrigo Díaz de Vivar. En un libro publicado en 1989, Javier Saínz Moreno, profesor de la Universidad de Madrid, afirma haber identificado al autor del Mío Cid como Jerónimo Visqué de Perigord, obispo de Salamanca, de origen francés.

Anónimo o no, el Mío Cid pertenece al hontanar literario castellano.

En Berceo, una aldea campesina, de la comarca de La Cogolla, cerca de San Millán, nació, a fines del Siglo XII, Gonzalo de Berceo, sacerdote “mester de clerecía”, difusor de la cultura latina, que vivió también en el Monasterio de Silos, en Burgos. Ocupa el pedestal de “Primer poeta castellano”, como el mayor representante de la literatura producida en *quaderna uia* (*cuaderna vía*) un tipo de estrofa de la métrica española, de cuatro versos

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381

C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

alejandrinos, con rima uniforme, repartidos en dos hemistiquios de siete sílabas y pausa entre ellos. Los temas favoritos de Berceo son la Virgen, la misa y la vida de los santos San Millán, San Lorenzo, Santo Domingo de Silos, Santa Auria virgen y otros. La primera obra en cuaderna vía es el *Libro de Alexandre*, poema que narra la vida de Alejandro Magno. Gonzalo de Berceo elabora su obra poética en *cuaderna vía*. El poema *Milagros de Nuestra Señora*, se inspira en la Virgen María y las obras prodigiosas con que ella bendice a la feligresía católica.

El castellano del siglo XII, ahora arcaico, el de Mío Cid y los poemas de Gonzalo de Berceo exhibe, sin duda, la esencia del español actual; por eso lo comprendemos, aunque con alguna dificultad”.

Homenaje al Idioma

El académico D. Carlos Coello Vila, en el discurso de homenaje al idioma, hizo una relación de los orígenes y expansión de la lengua castellana. Reproducimos un fragmento. La versión completa de esta disertación puede leerse en la página Web de la Academia (abolen.org). Reproducimos en este boletín un fragmento de ella:

“La lengua castellana ha remontado hace algunos años el milenio de su existencia que se inició en aquella época un tanto remota en la que algunos monjes copistas dejaron asentadas las primeras apuntaciones conocidas de esta lengua en los textos que se conocen hoy con el nombre de Glosas emilianenses y Glosas silenses, porque se registraron en el monasterio de San Miguel de la Cogolla y en el monasterio de Silos, que les dieron su nombre.

Esta lengua, que tomó forma por la influencia del sustrato lingüístico ibero sobre el latín vulgar, se originó en alguna comarca altorriojana de Cantabria, y ensanchó su dominio, abriéndose en abanico, desde Castilla, llevando el estandarte de la cristiandad en la Reconquista de los territorios ocupados por el Islam, hasta Granada.

El castellano, en virtud de esta expansión político-religiosa, dejó a la zaga los otros dialectos neolatinos peninsulares y se consolidó de manera decisiva gracias a la concurrencia de varios factores en el proceso, como la nueva cosmovisión renacentista, la expulsión de los moros de la Península y el hallazgo de Colón, en su travesía hacia las Indias Orientales, de un nuevo continente. La lengua castellana, con el aporte lingüístico de las otras hablas regionales hispanas congregadas en los puertos de partida a ultramar, atravesó la vastedad de los mares y desembarcó en la tierra avizorada por Rodrigo de Triana, para que, a partir de allí, transformada en una verdadera *koiné* antillana, se proyectara hacia el sur, siguiendo la ruta de la conquista y de la colonización hasta el día en que los ejércitos libertarios de la independencia americana derrotaron al ejército realista en los albores del siglo XIX.

Por supuesto, contribuyó también a la consolidación de la lengua la aparición de una literatura que tiene su más temprana y madura expresión en el poema del *Mío Cid* (s. XIII), la cual, junto a otras producciones importantes, culminó en el Siglo de Oro de la literatura española, representado sobre todo por Lope de Vega, Calderón de la Barca, Tirso de Molina, Francisco de Quevedo, Luis de Góngora y Argote y Miguel de Cervantes Saavedra, poderosos ingenios de las letras.

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381

C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

En lingüística, se destaca el papel de Elio Antonio de Nebrija que produjo obras fundacionales: *Gramática de la lengua castellana* (1492), *Vocabulario español-latino* (1494?), *Reglas de ortografía en la lengua castellana* (1486-1517) que cimentaron la homogeneidad de la lengua, al dotarla de valiosos instrumentos de normalización, antes de que sus hermanas, las lenguas neolatinas de Europa, elaboraran los suyos propios.

Lengua histórica y lengua funcional

El castellano posee ya una larga andadura. Para comprender la situación actual de esta lengua, el eminente lingüista rumano Eugenio Coseriu realizó distinciones fundamentales, como las de lengua funcional y lengua histórica. La primera “es, dentro de una lengua histórica, un sistema autosuficiente mínimo”. Y funciona en el habla de manera inmediata, en cualquier discurso en español de que se trate, no como el español general, sino, siempre, en una forma particular, en una variedad específica del mismo, como una de las tantas “lenguas funcionales” de la lengua histórica.

El propio Coseriu reflexiona y concibe otras distinciones no menos importantes. Dice:

Los dialectos que se atribuyen a una lengua histórica en su delimitación originaria (constitución) en virtud de la existencia de una lengua común no son, por supuesto, dialectos de esta última. Al contrario, es la lengua común la que, ya por su base dialectal, es uno de esos dialectos. Pero, por la diferenciación diatópica de la lengua común, pueden surgir nuevos dialectos y éstos, sí, pueden considerarse como sus dialectos. Así, el español de

América es, fundamentalmente, un dialecto (mejor dicho, un conjunto de dialectos) de la lengua española común (es decir, del castellano en cuanto lengua común); [...]. Los dialectos más antiguos de la lengua común (incluido el dialecto del cual ésta procede), así como los dialectos de las lenguas históricas carentes de forma común, pueden llamarse dialectos primarios; los dialectos surgidos dentro de la lengua común, dialectos secundarios. Y si, dentro de la lengua común, se establece una modalidad ejemplar (lengua estándar), también ésta puede diferenciarse en el espacio y presentar, por tanto, variedades regionales, que serán dialectos terciarios. (E. Coseriu. “Sentido y tareas de la dialectología”, México: UNAM, 1982).

Por lo tanto, el castellano es un dialecto *primario*; el español de América (español mexicano, colombiano, chileno, boliviano, etc.), *secundario*; y la norma peninsular o las normas cultas de las distintas capitales hispanoamericanas, *terciario*.

La Real Academia Española, creada en 1713, contribuyó también a la consolidación de la lengua general, sobre todo a partir de la elaboración de las obras que se produjeron bajo su solio, empezando por el llamado *Diccionario de autoridades* (1726-1739), las veintidós ediciones del diccionario usual publicadas hasta el presente, la *Ortografía española* (1741) y la *Gramática de la lengua española* (1771). Fiel al lema *Limpia, fija y da esplendor*, estampado en su medalla egregia, a lo largo de sus casi tres siglos de existencia, cumplió con los propósitos y los fines estatutarios con estas publicaciones.

Pero, el reconocimiento de la dinámica inscrita en el corazón de las lenguas, insertas en el tiempo y sometidas al uso social cotidiano, ha forzado a transformar la divisa académica de ayer y a plantear la

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381

C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

conveniencia de preservar la unidad de la lengua, respetando, de manera simultánea, la diversidad de las variantes dialectales.

Las Academias

La Academia Española y las Academias Hispanoamericanas asociadas, actuando de consuno, han entregado al público en los últimos diez años estas obras: *Ortografía de la lengua española* (1999), *Diccionario de la lengua española* (vigésima segunda edición, 2001), *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), *Diccionario del estudiante* (2005), *Diccionario práctico del estudiante* (2007) y *Diccionario esencial de la lengua española* (2006). Tiene prevista la entrega de *Nueva gramática de la lengua española* (en tres versiones: extensa, popular y compendiada, para diciembre de este año) y una obra largamente esperada, *Diccionario* que en la empresa ponen todos los que forman parte de los equipos de trabajo que conforman las distintas comisiones académicas, sólo comparable a la empresa

titánica de la publicación del *Diccionario de autoridades*, que en trece años produjo los seis volúmenes de esta obra con citas en contexto.

Paralelamente, se realizan tareas de revisión constante para reeditar la *Ortografía* y el *Diccionario panhispánico de dudas*, mientras se encaran trabajos de mayor envergadura, como el *Diccionario histórico*. Posee, además, tres bases de datos de valor incalculable para la lexicografía: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y el proyecto Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

Salen del marco de la perspectiva normativa dos obras: *Nueva gramática de la lengua española*, de enfoque descriptivo (que reemplaza al ya obsoleto *Esbozo*, 1973), y *Diccionario de americanismos*, que se ajusta a una planta rigurosa de redacción para describir los usos americanos tal como se dan en la lengua”.

Visite nuestro sitio en Internet

www.abolen.org

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381

C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia